

## UGOVOR O USTUPANJU I PREUZIMANJU UGOVORA O ZAKUPU

Zaključen u Gračanici, dana \_\_\_\_\_ 2026. godine, između:

1. **GRAD GRAČANICA**, ul. Mula Mustafe Bašeskije br. 1, 75320 Gračanica, Bosna i Hercegovina; JIB: 4209382260004, kojeg zastupa Gradonačelnik Sadmira Džebo (u daljem tekstu: **Zakupodavac**);
2. **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, Brigittenauer Lände 50-54, 1200 Beč, Austrija; kojeg zastupaju **Harmer Jessica Claire** i **Mahla Deepmala** (u daljem tekstu: **Prenosilac**);
3. **UDRUŽENJE SOS DJEČIJA SELA**, ul. Semira Frašte bb, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina; JIB: 4203546660004, koje zastupa nacionalni direktor Malik Garibija (u daljem tekstu: **Ugovorni sljednik**).

### Član 1.

Strane potpisnice saglasno konstatuju da je između Zakupodavca i Prenosioca na snazi Ugovor o zakupu, broj protokola Grada Gračanice (ranije Općina Gračanica) 02-023-288/96 od 17.5.1996. godine, potpisanog od SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL dana 04.06.1996. godine, kao i Ugovor o izgradnji, opremanju i radu SOS Dječijih sela u Gračanici, broj protokola Grada Gračanice (ranije Općina Gračanica) 02-023-287/96 od 17.5.1996. godine

### Član 2.

Prenosilac neopozivo prenosi i ustupa, a Ugovorni sljednik u cjelosti preuzima i prihvata sva prava, obaveze i odgovornosti iz ugovora navedenih u Članu 1. ovog Ugovora, pod istim uslovima i u neizmijenjenom obliku, obimu i sadržaju, kao i u pogledu trajanja zakupa i iznosa zakupnine.

### Član 3.

Zakupodavac potvrđuje da je saglasan sa ovom promjenom i prihvata Ugovornog sljednika kao novog zakupca koji će nastaviti nesmetano korištenje i upravljanje predmetnim zemljištem i objektima, vodeći računa o unaprjeđenju dobrobiti lokalne zajednice.

### Član 4.

Sve ostale odredbe iz Ugovora u Članu 1. ovog Ugovora ostaju nepromijenjene i primjenjuju se na Ugovornog sljednika, a ovaj Ugovor predstavlja punovažan pravni osnov za prenos svih korisničkih i pretplatničkih odnosa kod komunalnih preduzeća sa Prenosioca na Ugovornog sljednika, bez obaveze dostavljanja dokaza o promjeni nosioca prava u zemljišnoknjižnim evidencijama.

## **Član 5.**

Ugovorni sljednik preuzima punu odgovornost za tekuće održavanje, sigurnost i operativno upravljanje zemljištem i objektima. Zakupodavac nije u obavezi da snosi bilo kakve finansijske, materijalne ili pravne odgovornosti i troškove prema Ugovornom sljedniku ili trećim licima proizašle iz redovnog rada i aktivnosti u objektu.

## **Član 6.**

Zakupodavac i Ugovorni sljednik su saglasni da će nastaviti partnerski odnos u cilju jačanja socijalne kohezije i ostvarivanja zajedničkih ciljeva od javnog značaja na principu dugoročne održivosti i usklađivanja sa prioriternim potrebama lokalne zajednice, s posebnim fokusom na djecu bez roditeljskog staranja i socijalno ugroženu djecu, mlade i porodice s djecom.

## **Član 7.**

Ugovor je sačinjen u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih svaka strana zadržava po 2 (dva) primjerka.

## **Član 8.**

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlaštenih predstavnika svih ugovornih strana, a primjenjuje se od 01.01.2027. godine.

### **GRAD GRAČANICA**

---

Sadmir Džebo  
gradonačelnik

Br.  
Datum:

### **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL,**

---

Harmer Jessica Claire

---

Mahla Deepmala

Br.  
Datum:

### **UDRUŽENJE SOS DJEČIJA SELA**

---

Malik Garibija  
Nacionalni direktor

Br.  
Datum:

Prilozi:

- a) Predgovor Ugovora o ustupanju i preuzimanju ugovora o zakupu
- b) Ugovor o osnivanju, izgradnji i radu SOS Dječijih sela i pratećih projekata u Republici Bosni i Hercegovini od 08.02.1995. godine
- c) Ugovor o izgradnji, opremanju i radu SOS Dječijih sela u Gračanici, broj protokola Grada Gračanice (ranije Općina Gračanica) 02-023-287/96 od 17.5.1996. godine
- d) Ugovor o zakupu, broj protokola Grada Gračanice (ranije Općina Gračanica) 02-023-288/96 od 17.5.1996. godine, potpisanog od SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL dana 04.06.1996. godine
- e) Memorandum o razumijevanju, broj 01-65a/26 od 14.01.2026. godine



## **Predgovor Ugovora o ustupanju i preuzimanju Ugovora o zakupu**

SOS KINDERDORF INTERNATIONAL počinje svoje djelovanje u Bosni i Hercegovini 1994. godine kroz zaštitu djece bez roditeljskog staranja i djece i mladih u riziku od razdvajanja od porodica. Dosadašnji rad se realizovao kroz Predstavništvo strane humanitarne organizacije "SOS KINDERDORF INTERNATIONAL", sa sjedištem u Sarajevu. Sve godine djelovanja "SOS KINDERDORF INTERNATIONAL", sa sjedištem u Sarajevu predstavlja najvećeg pružatelja alternativne brige u BiH za djecu bez roditeljskog staranja iz cijele Bosne i Hercegovine. Pored toga implementira brojne programe koji istovremeno jačaju porodice porijekla, preveniraju izdvajanje djece i razvijaju porodične oblike brige. Kroz programe SOS KINDERDORF INTERNATIONAL širom Bosne i Hercegovine svakodnevno su uključene hiljade djece, mladih, roditelja, staratelja i hranitelja. SOS DJEČIJA SELA U BOSNI I HERCEGOVINI su dio najveće svjetske organizacije za brigu o djeci bez roditeljskog staranja SOS KINDERDORF INTERNATIONAL koja djeluje u više od 130 zemalja i teritorija. Pored socijalnih i humanitarnih aktivnosti, SOS DJEČIJA SELA U BOSNI I HERCEGOVINI organizira i obrazovne programe, uključujući izgradnju i ustupanje vrtića lokalnim zajednicama bez naknade.

U cilju daljeg organizacijskog razvoja, SOS DJEČIJA SELA U BOSNI I HERCEGOVINI su pokrenula proces lokalne registracije kako bi se osigurao stabilan i dugoročan nastavak rada i djelovanja SOS DJEČIJA SELA U BOSNI I HERCEGOVINI. U okviru ovog procesa dolazi do promjene pravnog subjektiviteta, te se organizacija, umjesto dosadašnjeg djelovanja kao Predstavništvo strane humanitarne organizacije „SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL“, sa sjedištem u Sarajevu, registrovala kao novo pravno lice sa statusom Udruženje.

SOS DJEČIJA SELA BOSNE I HERCEGOVINE nastavljaju pravni i organizacioni kontinuitet djelovanja novog pravnog subjektiviteta, kao Udruženje „SOS Dječija sela“, proisteklog kroz lokalnu registraciju iz Predstavništva strane humanitarne organizacije „SOS-Kinderdorf International“ sa sjedištem u Sarajevu. Ovim statusom organizacija stiče sva prava i obaveze koje imaju punopravne članice. Također, novi status donosi dugoročnu opstojnost i garanciju nastavka djelovanja SOS DJEČIJIH SELA u Bosni i Hercegovini.

SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL Austrija je u ime SOS KINDERDORF INTERNATIONAL Predstavništva u Bosni i Hercegovini (u nastavku: SOS DJEČIJA SELA U BOSNI I HERCEGOVINI) sa Općinom Gračanica (sadašnji naziv administrativne jedinice Grad Gračanica) zaključila Ugovor o zakupu, broj protokola Općina Gračanica 02.023.288/96 od dana 17.05.1996. godine, potpisanog od SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL dana 04.06.1996. godine, kao i Ugovor o izgradnji, opremanju i radu SOS Dječijih sela u Gračanici, broj protokola Grada Gračanice (ranije Općina Gračanica) 02-023-287/96 od 17.5.1996. godine. Predmetnim ugovorima, Općina Gračanica je SOS DJEČIJIM SELIMA U BOSNI I HERCEGOVINI dala u zakup građevinsko zemljište u Gračanici upisano u Zemljišni registar Općine Gračanica pod brojem 2409, ukupne površine 20.50 m<sup>2</sup> (s mogućnošću proširenja za dodatnih 11.000 m<sup>2</sup>). Na navedenoj lokaciji Zakupac je izgradio SOS Dječije selo. Ugovor je zaključen na period od 99 godina uz godišnju zakupninu od 1,00 BH dinar (protivvrijednost 1,00 KM). Zakupac je predmetnim ugovorom oslobođen svih naknada, poreza i sličnih troškova bilo koje prirode na zakupljenoj nekretnini.

Ovim Ugovorom Grad Gračanica (ranije administrativna jedinica predstavljena kao Općina Gračanica) nastavlja podršku SOS DJEČIJIM SELIMA U BOSNI I HERCEGOVINI na način da zaključuje novi ugovor o ustupanju i preuzimanju Ugovora o zakupu od strane SOS Dječijih sela, sada predstavljeni kao UDRUŽENJE SOS DJEČIJA SELA.



Udruženje SOS Dječija sela su sa SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL zaključila Memorandum o razumijevanju čime je regulisan nastavak rada SOS Dječijih sela i pratećih projekata u Bosni i Hercegovini, pod okriljem SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL.

Predmet ovog Ugovora je regulisanje nastavka rada SOS Dječijih sela i pratećih projekata u Bosni i Hercegovini. SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL je dala saglasnost UDRUŽENJU SOS DJEČIJA SELA, kao članica Federacije SOS Children's Villages International, da posluje u skladu sa konceptom, strategijom, Statutom i svim politikama SOS Kinderdorf International. Predmetnim ugovorom UDRUŽENJE SOS DJEČIJA SELA se obavezalo nastaviti saradnju sa predstavnicima državnih organa u cilju nastavka kontinuiteta rada "SOS Kinderdorf International" u Bosni i Hercegovini, te da će zaključiti nove ugovore, odnosno preuzeti prava i obaveze iz svih postojećih ugovora "SOS Kinderdorf International" i Predstavništva strane humanitarne organizacije „SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL“, zaključenih sa državnim, entitetskim i kantonalnim organima, općinama, institucijama i ustanovama, te drugim pravnim i fizičkim licima.



## LAND LEASE AGREEMENT

concluded between **GRAČANICA MUNICIPALITY**, represented by its Council Chairman Mr. Hazim Vikalo (hereinafter referred to as "Lessor")

and

**SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, of Hermann-Gmeiner-Str 51, Innsbruck, Austria, Represented by Mr. Richard Pichler, Secretary General (hereinafter referred to as "Lessee")

### I

**GRAČANICA MUNICIPALITY** (the Lessor) agrees to let, and **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** (the Lessee) agrees to take on lease the building land in Gračanica, location Gaj, entered in the Land Register of the Gračanica Municipality under N° 2409, of the total area of 20,000 sq.m (with the possibility of an expansion by further 11,000 sq.m).

### II

On the above mentioned site the Lessee shall build **SOS-DJEČJI SELO**, for the purposes set out in a separate agreement concluded between the Lessor and the Lessee.

### III

The present Agreement shall remain in effect for a period of 9<sup>0</sup> years and shall terminate upon the expiry of the stipulated term.

### IV

The Parties hereby fix the rental fee at the rate of BIH Dinar 1.- (One BIH Dinar) per year.

The Lessee shall pay the above fee annually in advance, by 5th January at the latest.



V

The Lessee shall be exempt from any fees, taxes and similar charges of any nature on the leased property.

VI

The Lessor shall deliver the leased property to the Lessee upon the obtaining of the building permit.

Upon the termination of the stipulated lease period, the Parties may conclude a new Lease Agreement.

VII

The present Agreement is drawn up in 4 (four) identical copies in English.

VIII

The present Agreement shall enter into force as of the date of its signature by both Parties.



GRACANICA MUNICIPALITY

Mr. Hazim Vikalo

02-023-288/96  
17. 5. 1996/96

For **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**

*Richard Pichler*

Mr. Richard Pichler

4.6.1996



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

SOS Children's Villages International (SOS CVI)  
and  
Association SOS Children's Villages, in Bosnia and  
Herzegovina (SOS CV BiH)

### PREAMBLE

This Memorandum of Understanding ("MoU") is entered into by and between:

**SOS Children's Villages International ("SOS CVI")**  
Brigittenauer Lände 50–54, 1200 Vienna, Austria,  
legally represented by **Mr. Benoit Piot**, Chief Executive  
Officer, and **Mr. Biranchi Upadhyaya**, Chief Program  
Officer;  
and

**Association SOS Children's Villages ("SOS CV BiH")**,  
Semira Frašte bb, 71000 Sarajevo, Bosnia and  
Herzegovina, represented by **Mr. Malik Garibija**,  
National Director.

SOS CV And SOS CV BiH individually referred to also as  
a "**Party**" or collectively referred to as the "**Parties**".

SOS CVI is a non-governmental, non-political and non-  
denominational organization, recognized as a non-profit  
or charitable social development organization in Austria,  
working exclusively in the public interest or in support of  
people in need and is registered as Austrian association  
under registration no. ZVR 083115702 DVR 0380172 in  
the Register of Associations at the Federal Police  
Headquarters in Vienna, Austria.

SOS CVI is the umbrella organization of independent  
national SOS Children's Villages organizations united  
under and associated as members of SOS CVI

## MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

Između

SOS Children's Villages International (SOS CVI)  
i  
Udruženja SOS Dječija sela, u Bosni i Hercegovini  
(SOS DS BiH)

### PREAMBULA

Ovaj Memorandum o razumijevanju („MoR“) zaključen je između:

**SOS Children's Villages International („SOS CVI“)**  
Brigittenauer Lände 50–54, 1200 Beč, Austrija, koji  
zakonski zastupaju **g. Benoit Piot**, izvršni direktor, i  
**g. Biranchi Upadhyaya**, direktor programa;  
i

**Udruženje SOS Dječija sela („SOS DS BiH“)**,  
Semira Frašte bb, 71000 Sarajevo, Bosna i  
Hercegovina, koje zastupa **g. Malik Garibija**,  
nacionalni direktor.

SOS CVI i SOS DS BiH se pojedinačno nazivaju  
"**Strana**", a zajednički "**Strane**".

SOS CVI je nevladina, nepolitička i nekonfesionalna  
organizacija, priznata kao neprofitna ili dobrotvorna  
organizacija za društveni razvoj u Austriji koja radi  
isključivo u javnom interesu ili radi pružanja podrške  
ugroženim osobama i registrirana je kao austrijsko  
udruženje pod registracijskim br. ZVR 083115702  
DVR 0380172 u registru udruženja pri Saveznom  
štabu policije u Beču, Austrija.

SOS CVI je krovna organizacija nezavisnih nacionalnih  
organizacija SOS Dječijih sela koje su ujedinjene i  
pidružene kao članovi organizacije SOS CVI  
(„Članovi“) u potrazi za zajedničkom dobrotvornom  
globalnom svrhom i misijom pružanja specijalističke

("Members") in pursuit of a common charitable global purpose and mission to provide specialist care and support in child and youth development programs for children and young people at risk of losing parental care or who have lost parental care, as well as support for vulnerable families and support for people in need in the case of natural disasters or acts of war (the "Common Purpose") with the firm commitment of all Members to support each other in furthering and materializing this Common Purpose in their area of influence.

As global umbrella organization SOS CVI provides and maintains infrastructure for coordinating and facilitating the funding and implementation of programs by and rendering support to its Members with the aim to strengthen the Common Purpose and build, maintain and further develop harmonized qualitative minimum standards for programs, and advocates activities in pursuit of the Common Purpose.

This Memorandum of Understanding ("MoU") reflects the shared understanding and commitment of the Parties to ensure the continuation, sustainability, and further development of SOS Children's Villages programmes and associated projects in Bosnia and Herzegovina ("BiH"), and to regulate the transition from the SOS Children's Villages International Representative Office in BiH to the newly established legal entity, Association SOS Children's Villages in Bosnia and Herzegovina (SOS CV BiH).

The Parties acknowledge and expressly confirm that the National Director of the SOS-CVI Representative Office in BiH and the National Director of SOS CV BiH is the same individual, and that this continuity of leadership is known, agreed, and considered appropriate by both Parties for the purpose of ensuring stability, institutional continuity, and safeguarding of programmes, staff, beneficiaries, and assets during the transition period.

The Parties further acknowledge that SOS CV BiH has been newly established with the intention to operate as an independent national organisation within the SOS

brige i podrške djeci i mladima u programima razvoja mladih i djece koji su u riziku od gubitka roditeljske brige ili koji su izgubili roditeljsku brigu, kao i podrške ugroženim porodicama i podršci ljudima kojima je potrebna pomoć u slučaju prirodnih katastrofa ili ratnih djelovanja („Zajednička svrha“) uz čvrstu opredijeljenost svih Članova da se međusobno podržavaju u promicanju i ostvarivanju ove Zajedničke svrhe u svom području utjecaja.

Kao globalna krovna organizacija SOS CVI pruža i održava infrastrukturu za koordinaciju i olakšavanje finansiranja i implementacije programa i pružanje podrške svojim članovima s ciljem jačanja Zajedničke svrhe i izgradnje, održavanja i daljeg razvoja usklađenih kvalitativnih minimalnih standarda za programe i zagovara aktivnosti u ostvarivanju Zajedničke svrhe.

Ovaj Memorandum o razumijevanju („MoR“) odražava zajedničko razumijevanje i opredijeljenost strana da osiguraju nastavak, održivost i dalji razvoj programa SOS Dječija sela i povezanih projekata u Bosni i Hercegovini („BiH“), te da reguliraju tranziciju iz Predstavništva organizacije Children's Villages International u BiH u novoosnovano pravno lice, Udruženje SOS Dječija sela u Bosni i Hercegovini (SOS DS BiH).

Strane priznaju i izričito potvrđuju da su nacionalni direktor Predstavništva SOS CVI u BiH i nacionalni direktor SOS DS BiH ista osoba, te da je ovaj kontinuitet liderstva poznat, dogovoren i da ga obje Strane smatraju prikladnim u svrhu osiguranja stabilnosti, institucionalnog kontinuiteta i zaštite programa, osoblja, korisnika i imovine tokom perioda tranzicije.

Strane nadalje potvrđuju da je SOS DS BiH novoosnovan s namjerom da djeluje kao nezavisna nacionalna organizacija u okviru Federacije SOS Dječijih sela i da postane punopravni član Federacije,

<p>Children’s Villages Federation and to become a full Member of the Federation, bound by its charitable purpose mission, values, legal and policy framework.</p> <p>In view of SOS CV BiH’s intended future status as a full Member of the Federation and its assumption of long-term responsibility for SOS Children’s Villages operations in BiH, the Parties agree that all programmes, activities, rights of use, and assets that can legally be transferred shall be transferred from the SOS-CVI Representative Office in BiH to SOS CV BiH. This transfer is intended to ensure operational continuity, effective local ownership, and the sustainable implementation of the activities in Bosnia and Herzegovina.</p> <p>The Parties commit to carrying out this transition in a transparent, orderly, and legally compliant manner, in accordance with SOS CVI’s mission and values, its legal and policy framework, and all applicable laws and regulations of Bosnia and Herzegovina.</p> <p>In the event that full membership or the transition is, for any reason, delayed, the Parties express their shared intention to act in good faith and to employ reasonable best efforts, in the legitimate interest of the Federation’s purpose and the beneficiaries in care, to uphold the continuity of care operations and to enable their transfer to Bosnia and Herzegovina (BiH) as smoothly as possible at the earliest feasible point in time; where feasible, before 31 December 2026.</p> <p><b>Article 1. Purpose and Objectives</b></p> <p>The purpose of this MoU is to establish a <b>framework of collaboration</b> between the Parties in order to achieve the following objectives:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• To ensure the uninterrupted continuation of SOS Children’s Villages programs and projects in BiH during and after the transition.</li> <li>• To facilitate the gradual transfer of legal and financial liabilities, funds, operational responsibilities, staff, and assets from the SOS-</li> </ul>	<p>vezan za njenu dobrotvornu misiju, vrijednosti, pravni i politički okvir.</p> <p>S obzirom na namjeravani budući status SOS DS BiH kao punopravnog člana Federacije i njegovo preuzimanje dugoročne odgovornosti za poslovanje SOS Dječijih sela u BiH, Strane su saglasne da se svi programi, aktivnosti, prava korištenja i imovina koja se može zakonski prenijeti prenose sa Predstavništva SOS CVI u BiH na SOS DS BiH. Ovaj prijenos ima za cilj da osigura operativni kontinuitet, efikasno lokalno vlasništvo i održivu implementaciju aktivnosti u Bosni i Hercegovini.</p> <p>Strane se obavezuju da će ovu tranziciju provesti na transparentan, uredan i zakonski usklađen način, u skladu sa misijom i vrijednostima organizacije SOS CVI, njenim pravnim i političkim okvirom i svim važećim zakonima i propisima Bosne i Hercegovine.</p> <p>U slučaju da punopravno članstvo ili tranzicija, iz bilo kojeg razloga, kasne, Strane izražavaju svoju zajedničku namjeru da djeluju u dobroj vjeri i ulože razumne napore, u legitimnom interesu svrhe Federacije i korisnika brige, kako bi podržale kontinuitet operacija brige i omogućile njihov prijenos u Bosnu i Hercegovinu (BiH) što je moguće nesmetanije u najkraćem mogućem roku; gdje je to izvodljivo, prije 31. decembra 2026. godine.</p> <p><b>Član 1. Svrha i ciljevi</b></p> <p>Svrha ovog MoR-a je uspostavljanje <b>okvira saradnje</b> između Strana kako bi se postigli sljedeći ciljevi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Osigurati nesmetan nastavak programa i projekata organizacije SOS Dječija sela u BiH tokom i nakon tranzicije.</li> </ul>
--	---

CVI Representative Office in BiH to SOS CV BiH after a due diligence process.

- To safeguard the rights and well-being of children, young people, and families supported by SOS programs.
- To ensure continuity of care for all of the children, young people, and families supported by SOS programs.
- To ensure continuity of employment of workers of the SOS-CVI Representative Office in BiH.
- To ensure responsible management of assets and obligations that cannot be transferred during the transition period.
- To maintain compliance with SOS CVI legal and policy framework, mission, values, while complying with BiH laws.

## Article 2. Guiding Principles

The collaboration between the Parties shall be guided by the following principles:

- Mutual trust, transparency and accountability.
- Respect for national legislation and the SOS CVI legal and policy framework.
- Shared responsibility for child safeguarding and program sustainability.
- Commitment to asset safeguarding, financial integrity, and accountability.
- Risk-informed transition planning, after a due diligence process.

## Article 3. Scope of Collaboration

In order for the transition to be fully effective as of **1 January 2027**, the Parties agree to cooperate in the following areas:

- **Operational Continuity:** SOS CVI will support SOS CV BiH to assume full operational responsibility for all programs currently

- Olakšati postepeni prijenos pravnih i finansijskih obaveza, sredstava, operativnih odgovornosti, osoblja i imovine sa Predstavništva organizacije SOS CVI u BiH na SOS DS BiH nakon procesa dubinske analize.
- Zaštititi prava i dobrobit djece, mladih i porodica podržanih SOS programima.
- Osigurati kontinuitet brige za svu djecu, mlade i porodice podržane SOS programima.
- Osigurati kontinuitet zapošljavanja radnika Predstavništva organizacije SOS CVI u BiH.
- Osigurati odgovorno upravljanje imovinom i obavezama koje se ne mogu prenijeti tokom perioda tranzicije.
- Održavati usklađenost sa pravnim i političkim okvirom organizacije SOS CVI, njenim misijom, vrijednostima, uz poštovanje zakona BiH.

## Član 2. Vodeći principi

Saradnja između Strana vodit će se sljedećim principima:

- Uzajamno povjerenje, transparentnost i odgovornost.
- Poštovanje nacionalnog zakonodavstva i pravnog i političkog okvira organizacije SOS CVI.
- Podijeljena odgovornost vezana za očuvanje sigurnosti djece i održivost programa.
- Posvećenost zaštiti imovine, finansijskom integritetu i odgovornosti.
- Planiranje tranzicije zasnovano na riziku, nakon procesa dubinske analize.

## Član 3. Opseg saradnje

Da bi tranzicija u potpunosti stupila na snagu od **1. januara 2027. godine**, Strane su saglasne da sarađuju u sljedećim oblastima:

implemented under the SOS-CVI Representative Office in BiH.

- **Organizational Alignment:** SOS CV BiH will operate as a full member of the SOS Children's Villages Federation and will align its governance, strategy, and procedures as set in the SOS CVI legal and policy framework.
- **Legal Transition:** Both Parties will jointly manage the transition of activities, obligations, contracts, and assets throughout the year 2026 to ensure legal and operational continuity in accordance with BiH laws. For assets that cannot be transferred immediately, SOS-CVI Representative Office in BiH will be kept as a "hollow" legal structure until all non-immediate transferable elements are resolved.

#### Article 4. Due Diligence Requirements

Both Parties acknowledge that a comprehensive due diligence process is essential to ensure a legally compliant, transparent, and risk-informed transition.

The due diligence shall cover the following areas:

- **Legal Due Diligence:** review of governance related documents (Statutes, registration documents, governance structure), contractual obligations (existing contracts, MoU, partnership agreements), on-going litigation and court cases, regulatory and tax requirements, and any potential limitations that might affect the transfer.
- **Financial Due Diligence:** verification of financial statements, banking accounts, reserves, receivables and liabilities (including social liabilities and pensions), free cash flow requirements, ongoing individual and institutional donor commitments, earmarked funds, audit findings and any remediation.

- **Operativni kontinuitet:** SOS CVI će podržati SOS DS BiH da preuzme punu operativnu odgovornost za sve programe koji se trenutno provode u okviru Predstavništva organizacije SOS CVI u BiH.
- **Organizaciono usklađivanje:** SOS DS BiH će djelovati kao punopravni član Federacije SOS Dječijih sela i uskladit će svoje upravljanje, strategiju i procedure kako je utvrđeno u pravnom i političkom okviru organizacije SOS CVI.
- **Pravna tranzicija:** Obje strane će zajednički upravljati tranzicijom aktivnosti, obaveza, ugovora i imovine tokom 2026. godine kako bi osigurale pravni i operativni kontinuitet u skladu sa zakonima BiH. Za imovinu koja se ne može odmah prenijeti, Predstavništvo organizacije SOS CVI u BiH će se držati kao formalna pravna struktura bez obavljanja operacija dok se ne riješe svi prenosivi elementi koji nisu neposredni.

#### Član 4. Zahtjevi za dubinsku analizu

Obje Strane potvrđuju da je sveobuhvatan proces dubinske analize od suštinskog značaja kako bi se osigurala pravno usklađena, transparentna tranzicija zasnovana na riziku. Dubinska analiza obuhvata sljedeće oblasti:

- **Pravna dubinska analiza:** pregled dokumenata vezanih za upravljanje (statuti, registracioni dokumenti, upravljačka struktura), ugovornih obaveza (postojeći ugovori, MoR, sporazumi o partnerstvu), tekući sudski sporovi i sudski predmeti, regulatorni i porezni zahtjevi i sva potencijalna ograničenja koja bi mogla uticati na prijenos.
- **Finansijska dubinska analiza:** verifikacija finansijskih izvještaja, bankovnih računa, rezervi, potraživanja i obaveza (uključujući socijalne

- **Human Resources Due Diligence:** review of employment contracts, job descriptions, salary scales, benefits, HR liabilities, ongoing employment disputes, and identification of key roles necessary for the continuation of the operations in the new legal entity. Verification of the alignment with BiH labour law and the SOS CVI legal and policy framework.
- **Programmatic Due Diligence:** assessment of ongoing programs and their alignment to the SOS CVI legal and policy framework, child safeguarding compliance, monitoring and evaluation systems, custody arrangements and obligations toward beneficiaries. Identification of program and specific obligations that may affect the transition (e.g., multiyear project dependencies).
- **Operational Due Diligence:** assessment of administrative processes and IT systems, data storage and internal tools for cybersecurity, documentation and archiving systems.
- **Real estate and property:** verification of ownership status and mapping of assets currently used by the SOS-CVI Representative office in BiH into different categories (transferable, nontransferable), verification of land titles and deeds, transfer of long-term use agreements (99 years) and other legal restrictions (military land, disputed property, etc.), possibility of sub-lease contracts, property transfer taxes, and other relevant issues.

For the purpose of conducting a comprehensive and independent due diligence exercise, the parties plan to retain external legal and financial experts who will provide analysis, validation, and recommendations on the above-mentioned matters. The parties agree to collaborate in defining the terms of engagement for such

obaveze i penzije), potrebe za slobodnim novčanim tokom, tekuće pojedinačne i institucionalne donatorske obaveze, namjenska sredstva, nalazi revizije i bilo kakva sanacija.

- **Dubinska analiza ljudskih resursa:** pregled ugovora o radu, opisa poslova, skala plata, beneficija, HR obaveza, tekućih radnih sporova i identifikacija ključnih uloga neophodnih za nastavak poslovanja u novom pravnom licu. Provjera usklađenosti sa Zakonom o radu BiH i pravnim i političkim okvirom organizacije SOS CVI.
- **Programska dubinska analiza:** procjena tekućih programa i njihovo usklađivanje sa pravnim i političkim okvirom organizacije SOS CVI, usklađenosti vezane za očuvanje sigurnosti djece, sistemi praćenja i evaluacije, aranžmani starateljstva i obaveze prema korisnicima. Identifikacija programskih i specifičnih obaveza koje mogu uticati na tranziciju (npr. višegodišnje projektne zavisnosti).
- **Operativna dubinska analiza:** procjena administrativnih procesa i IT sistema, skladištenje podataka i interni alati za sisteme kibernetičke sigurnosti, dokumentacije i arhiviranja.
- **Nekretnine i imovina:** provjera vlasničkog statusa i mapiranje imovine koju trenutno koristi Predstavništvo organizacije SOS-CVI u BiH u različite kategorije (prenosivo, neprenosivo), provjera pravnih dokumenata vlasništva nad zemljištem, prijenos ugovora o dugoročnom korištenju (99 godina) i druga zakonska ograničenja (vojno zemljište, sporna imovina i sl.), mogućnost podzakupnih ugovora, poreza na prijenos imovine i druga relevantna pitanja.

U svrhu provođenja sveobuhvatne i nezavisne dubinske analize, Strane planiraju zadržati vanjske

experts, including their scope of work, timelines, and associated fees.

The Parties shall exchange all relevant information and findings of the due diligence process in a timely and transparent manner.

#### **Article 5. Allocation of financial responsibilities**

- All costs and expenditures related to the organisational transition (including the due diligence process) shall be borne exclusively by the SOS-CVI Representative office in BiH;
- These transition costs include – but are not limited to – all legal, administrative, operational, and personnel expenses (including potential external supports) necessary to complete the transition and to transfer assets and obligations as set forth under this MoU.
- The SOS-CVI Representative Office in BiH shall finance these costs primarily from its established transition reserve, which is set at €15,000. In the event that additional or unforeseeable costs arise that exceed the transition reserve, such costs may be covered from the Office's contingency reserve. Only if costs exceed both the transition and contingency reserves may the SOS-CVI Representative Office in BiH seek to cover the remaining costs through fundraising from Programme Support Associations (PSAs).
- SOS CV BiH shall bear no financial responsibility for transition costs unless otherwise agreed in writing by both Parties. However, in the event that the transition extends beyond 1 January 2027, any additional costs resulting from such a delay shall be covered by SOS CV BiH.

pravne i finansijske stručnjake koji će pružiti analizu, validaciju i preporuke o gore navedenim pitanjima. Strane su saglasne da sarađuju u definiranju uslova angažmana za takve stručnjake, uključujući njihov obim rada, rokove i povezane naknade.

Strane će blagovremeno i transparentno razmjenjivati sve relevantne informacije i nalaze procesa dubinske analize.

#### **Član 5. Raspodjela finansijskih odgovornosti**

- Sve troškove i izdatke vezane za organizacionu tranziciju (uključujući proces dubinske analize) snosi isključivo Predstavništvo organizacije SOS CVI u BiH;
- Ovi troškovi tranzicije uključuju – ali nisu ograničeni na – sve pravne, administrativne, operativne i kadrovske troškove (uključujući potencijalne vanjske podrške) potrebne za završetak tranzicije i prijenos imovine i obaveza kako je navedeno u ovom MoR-u.
- Predstavništvo organizacije SOS CVI u BiH finansira ove troškove prvenstveno iz svoje uspostavljene tranzicijske rezerve, koja iznosi 15.000 EUR. U slučaju da nastanu dodatni ili nepredviđeni troškovi koji premašuju tranzicijsku rezervu, takvi troškovi mogu se pokriti iz rezerve za nepredviđene situacije Ureda. Samo ako troškovi premašuju i tranzicijske rezerve i rezerve za nepredviđene situacije, Predstavništvo organizacije SOS CVI u BiH može nastojati pokriti preostale troškove prikupljanjem sredstava od Udruženja za podršku programu (PSA).
- SOS DS BiH ne snosi finansijsku odgovornost za troškove tranzicije, osim ako se obje Strane ne dogovore drugačije u pisanoj formi. Međutim, u slučaju da se tranzicija produži nakon 1. januara

## Article 6. Roles and Responsibilities of each Party

### 6.1 SOS CVI – through the SOS-CVI representative office in BiH – agree to:

- Undertake and conduct comprehensive due diligence as per article 4 to prepare for transition.
- Support SOS CV BiH with the organizational transition process, including legal, financial, and human resource aspects.
- Provide necessary guidance, documentation, and support to SOS CV BiH during the preparation phase throughout 2026.
- Continue facilitating the financing of the regular operations of the Representative Office and ongoing programs until **31 December 2026**.
- Subject to precondition that (i) SOS CV BiH will use the assets solely for the Common Charitable Purpose, and that (ii) such transfer does not violate existing legal obligations of SOS CVI, transfer to SOS CV BiH, by mutual agreement, the rights of use and possession of all movable and immovable assets currently used by the Representative Office, free of charge, in accordance with applicable regulations, effective **1 January 2027**;
- Provide SOS CV BiH with the right to use and manage properties that cannot be transferred through sub-lease agreements or any other arrangements according to local law;
- Transfer to SOS CV BiH business documentation and archives with the right to use it and obligation to take care of it, as of **1 January 2027**.
- Ensure that all financial and contractual obligations of the SOS-CVI Representative Office in BiH incurred up to and including 31 December 2026 are duly settled, whether through direct payment or, as appropriate, through the transfer of funds to SOS CV BiH, in connection with the orderly transfer of the Representative Office's rights and obligations, assets and liabilities.

2027. godine, sve dodatne troškove koji proizilaze iz takvog kašnjenja pokriva SOS DS BiH.

## Član 6. Uloge i odgovornosti svake Strane

### 6.1 SOS CVI – putem predstavništva organizacije SOS-CVI u BiH – pristaje da:

- Poduzme i provede sveobuhvatnu dubinsku analizu u skladu sa članom 4 kako bi se pripremio za tranziciju.
- Podrži SOS DS BiH u procesu organizacione tranzicije, uključujući pravne, finansijske i aspekte ljudskih resursa.
- Obezbjedi potrebne smjernice, dokumentaciju i podršku za SOS DS BiH tokom faze pripreme tokom 2026. godine.
- Nastavi sa olakšavanjem finansiranja redovnog poslovanja Predstavništva i tekućih programa do **31. decembra 2026. godine**.
- Pod uslovom da (i) SOS DS BiH koristi imovinu isključivo u zajedničku dobrotvornu svrhu i da (ii) takav prijenos ne krši postojeće zakonske obaveze organizacije SOS CVI, prenose na SOS DS BiH, sporazumno, prava korištenja i posjedovanja kompletne pokretne i nepokretne imovine koju trenutno koristi Predstavništvo, besplatno, u skladu sa važećim propisima, počevši od **1. januara 2027. godine**;
- Obezbjedi za SOS DS BiH pravo korištenja i upravljanja nekretninama koje se ne mogu prenijeti putem ugovora o podzakupi ili bilo kojeg drugog aranžmana u skladu s lokalnim zakonom;
- Prebaci za SOS DS BiH poslovnu dokumentaciju i arhivu sa pravom korištenja i obavezom brige o njoj, **počevši od 01.01.2027. godine**.
- Osigura da su sve finansijske i ugovorne obaveze Predstavništva organizacija SOS CVI u BiH nastale do i uključujući 31. decembar 2026. godine uredno izmirene, bilo direktnim

- Maintain the SOS-CVI Representative Office in BiH as a fully compliant legal structure with a limited operational mandate during the transition period, and after, if necessary, in order to uphold obligations linked to non-transferable assets and donor commitments.

#### **6.2 Association SOS Children's Villages, in BiH (SOS CV BiH) agrees to:**

- Initiate negotiations with relevant stakeholders for transfer processes as per the conditions set forth in this MoU;
- Conduct comprehensive due diligence as per article 4 to ensure that risks, obligations and all necessary requirements are identified and documented.
- Operate in accordance with the SOS CVI legal and policy framework and align with the mission and values of the Federation while also complying with BiH local law.
- Accept and responsibly manage all assets (including employees), programs, services and activities transferred from the SOS-CVI Representative Office in BiH as per this MoU.
- Ensure the continuity of employment for necessary staff members of the SOS-CVI Representative Office in BiH as of **1 January 2027** in accordance with local law and the SOS CVI legal and policy framework.
- Guarantee the uninterrupted delivery of services and care to beneficiaries (children, young people and families) during and after the transition.
- Assume all rights, responsibilities, and obligations related to SOS Children's Villages operations in BiH as of **1 January 2027**.

plaćanjem ili, prema potrebi, prijenosom sredstava na SOS DS BiH, u vezi sa urednim prijenosom prava i obaveza, aktive i pasive Predstavništva.

- Održava Predstavništvo organizacije SOS CVI u BiH kao potpuno usklađenu pravnu strukturu sa ograničenim operativnim mandatom tokom perioda tranzicije, a nakon toga, ako je potrebno, kako bi se ispunile obaveze vezane za neprenosivu imovinu i donatorske obaveze.

#### **6.2 Udruženje SOS Dječija sela, u BiH (SOS DS BiH) pristaje da:**

- Pokrene pregovore sa relevantnim zainteresiranim stranama za procese prijenosa u skladu sa uslovima navedenim u ovom MoR-u;
- Provede sveobuhvatnu dubinsku analizu u skladu sa članom 4. kako bi se osiguralo da su rizici, obaveze i svi potrebni zahtjevi identificirani i dokumentirani.
- Djeluje u skladu sa pravnim i političkim okvirom organizacije SOS CVI i uskladi se sa misijom i vrijednostima Federacije, istovremeno poštujući lokalni zakon BiH.
- Prihvati i odgovorno upravlja kompletnom imovinom (uključujući zaposlenike), programima, uslugama i aktivnostima prenesenim iz Predstavništva organizacije SOS CVI u BiH u skladu sa ovim Memorandumom o razumijevanju.
- Osigura kontinuitet zapošljavanja neophodnih članova osoblja Predstavništva organizacije SOS CVI u BiH od **1. januara 2027. godine** u skladu sa lokalnim zakonom i pravnim i političkim okvirom organizacije SOS CVI.

- Ensure, in collaboration with SOS Children's Villages Austria, the correct use of the SOS Children's Villages brand and trademark and fully comply with all associated reporting obligations.
- **After the transition**, SOS CV BiH shall cover any exceptional, reasonable and documented costs incurred by the SOS-CVI Representative Office in BiH that arise from activities carried out prior to 1 January 2027, including but not limited to (i) expenses related to prior operational, contractual, or financial commitments, and (ii) costs arising from any legal, judicial, administrative, audit, or regulatory proceedings connected to the Representative Office's previous activities. The Parties acknowledge that such costs may arise after 1 January 2027, including in subsequent years (e.g. 2028, 2029, or later). SOS CV BiH is authorized to use its own funds to cover such legacy costs as they arise. SOS Children's Villages International shall bear no financial responsibility for any such costs incurred after the transition date.

#### **Article 7. Transferable and non-transferrable financial and asset Management**

- SOS CVI will transfer, free of charge, all funds, movable assets, and resources that can legally be transferred to SOS CV BiH to ensure continuation of operations and support for programmes and projects.
- Donor-restricted (both individual and institutional) and multi-year grants will continue to be managed in accordance with donor agreements; where transfer is not possible, transitional arrangements will be made at later stage.
- Property that is legally transferable will be transferred through appropriate agreements. Property that cannot be transferred due to legal restrictions will be made available to SOS CV BiH

- Garantira nesmetano pružanje usluga i brige korisnicima (djeci, mladima i porodicama) tokom i nakon tranzicije.
- Preuzme sva prava, odgovornosti i obaveze vezane za poslovanje SOS Dječijih sela u BiH od **1. januara 2027. godine.**
- Osigura, u saradnji sa SOS Dječijim selima Austrija, ispravnu upotrebu brenda i zaštitnog znaka SOS Dječijih sela i u potpunosti se pridržava svih povezanih obaveza izvještavanja.
- **Nakon tranzicije**, SOS DS BiH će pokriti sve izuzetne, razumne i dokumentirane troškove nastale u Predstavništvu SOS-CVI u BiH koji proizilaze iz aktivnosti provedenih prije 1. januara 2027. godine, uključujući, ali ne ograničavajući se na (i) troškove koji se odnose na prethodne operativne, ugovorne ili finansijske obaveze i (ii) troškove koji proizilaze iz bilo kojeg pravnog, sudskog, administrativnog, revizorskog ili regulatornog postupka povezanog sa prethodnim aktivnostima Predstavništva. Strane potvrđuju da takvi troškovi mogu nastati nakon 1. januara 2027. godine, uključujući i naredne godine (npr. 2028, 2029. ili kasnije). SOS DS BiH je ovlašten da koristi vlastita sredstva za pokrivanje takvih naslijeđenih troškova kako nastaju.

Organizacija SOS Children's Villages International ne snosi finansijsku odgovornost za takve troškove nastale nakon datuma tranzicije.

#### **Član 7. Prenosivo i neprenosivo upravljanje finansijama i imovinom**

- SOS CVI će besplatno prenijeti sva sredstva, pokretnu imovinu i resurse koji se mogu zakonski prenijeti u SOS DS BiH kako bi se osigurao nastavak rada i podrška programima i projektima.
- Donatorski-ograničenim (i pojedinačni i institucionalni) i višegodišnjim grantovima i

through additional usage arrangements such as sub-lease agreement.

- As of 1 January 2027, SOS CV BiH assumes full financial and operational responsibility for all operations, activities and obligations, except the ones that cannot legally be transferred.

#### **Article 8. Human Resources and Employment Continuity**

SOS CV BiH shall ensure the continuity of employment contracts for all employees deemed necessary for the implementation of activities in BiH as of 1 January 2027. Both Parties agree to cooperate in facilitating a smooth human resources transition, ensuring full compliance with national labour legislation as well as the legal and policy framework of SOS CVI.

#### **Article 9. Documentation and Records**

All relevant business documentation, archives, and records of the Representative Office will be handed over to SOS CV BiH on **1 January 2027**, who will be responsible for their management and safekeeping in accordance with BiH law.

#### **Article 10. Confidentiality and Data Protection**

Both Parties commit to maintaining the confidentiality of all information obtained under this MoU, including data related to beneficiaries, donors, suppliers, staff, and partners. Personal data will be processed in compliance with the General Data Protection Regulation (GDPR), Law on Personal Data Protection of Bosnia and Herzegovina, and all relevant BiH data protection legislation.

During the transition period, the Parties may collect, access, use, share, and otherwise process personal and non-personal data strictly to the extent necessary for the implementation of this MoU and for the continuity of SOS programs and operations, including support

dalje će se upravljati u skladu s donatorskim sporazumima; tamo gdje prijenos nije moguć, prijelazni aranžmani bit će dogovoreni u kasnijoj fazi.

- Imovina koja je zakonski prenosiva prenosit će se odgovarajućim ugovorima. Imovina koja se ne može prenijeti zbog zakonskih ograničenja bit će dostupna za SOS DS BiH putem dodatnih aranžmana korištenja kao što je ugovor o podzakupu.
- Od 1. januara 2027. godine SOS DS BiH preuzima punu finansijsku i operativnu odgovornost za sve operacije, aktivnosti i obaveze, osim onih koje se ne mogu zakonski prenijeti.

#### **Član 8. Ljudski resursi i kontinuitet zapošljavanja**

SOS DS BiH će osigurati kontinuitet ugovora o radu za sve zaposlenike koji se smatraju neophodnim za implementaciju aktivnosti u BiH od 1. januara 2027. godine. Obje strane su saglasne da sarađuju u olakšavanju nesmetane tranzicije ljudskih resursa, osiguravajući potpunu usklađenost sa nacionalnim radnim zakonodavstvom, kao i pravnim i političkim okvirom organizacije SOS CVI.

#### **Član 9. Dokumentacija i evidencija**

Sva relevantna poslovna dokumentacija, arhiva i evidencija Predstavništva bit će predata SOS DS BiH **1. januara 2027. godine**, koji će biti odgovoran za njihovo upravljanje i čuvanje u skladu sa zakonom BiH.

#### **Član 10. Povjerljivost i zaštita podataka**

Obje Strane se obavezuju na održavanje povjerljivosti svih informacija dobijenih u okviru ovog MoR-a, uključujući podatke koji se odnose na korisnike, donatore, dobavljače, osoblje i partnere. Osobni

delivery, safeguarding, financial administration, human resources, legal compliance, and the preparation and execution of the transfer of operations.

For the avoidance of doubt, until the establishment of SOS CV BiH as a separate legal entity, SOS CVI continues processing data as the controller.

Both Parties shall ensure that all data is stored and processed in secure applications, ensuring the need-based access rights to the data. Each Party shall implement appropriate technical and organizational measures to protect data against unauthorized access, loss, alteration, or disclosure.

No permanent transfer of data ownership, control, or responsibility shall occur under this MoU. The final handover of data, including the scope, format, and allocation of responsibilities, shall be completed upon the formal transfer of operations and documented in separate, mutually agreed written instruments.

#### **Article 11. Tax and Legal Exemptions**

The Parties intend to ensure the continuation of privileges and exemptions granted under the Agreement on the Establishment, Development, and Operation of SOS Children's Villages and Accompanying Projects in the Republic of Bosnia and Herzegovina (1995), which shall be enjoyed by SOS CV BiH as a member of the SOS Children's Villages Federation, in accordance with the Agreement and local legislation.

#### **Article 12. Applicable Law**

This Memorandum of Understanding shall be governed by and construed in accordance with the laws of Bosnia and Herzegovina.

#### **Article 13. Dispute Resolution**

Any disagreement arising from the interpretation or implementation of this MoU shall be resolved through amicable consultation and good faith dialogue. If

podaci obrađivat će se u skladu sa Općom uredbom o zaštiti podataka (GDPR), Zakonom o zaštiti ličnih podataka Bosne i Hercegovine i svim relevantnim zakonodavstvom BiH o zaštiti podataka.

Tokom perioda tranzicije, Strane mogu prikupljati, pristupati, koristiti, dijeliti i na drugi način obrađivati lične i nelične podatke strogo u mjeri potrebnoj za provedbu ovog MoR-a i za kontinuitet SOS programa i operacija, uključujući pružanje podrške, zaštitu, finansijsku administraciju, ljudske resurse, zakonsku usklađenost i pripremu i izvršenje prijenosa operacija.

Radi izbjegavanja nedoumica, do uspostavljanja SOS CV BiH kao zasebnog pravnog lica, SOS CVI nastavlja sa obradom podataka kao kontrolor.

Obje Strane će osigurati da se svi podaci pohranjuju i obrađuju u sigurnim aplikacijama, osiguravajući prava pristupa podacima zasnovana na potrebi. Svaka Ugovorna strana će implementirati odgovarajuće tehničke i organizacione mjere za zaštitu podataka od neovlaštenog pristupa, gubitka, izmjene ili otkrivanja.

Prema ovom MoR-u neće doći do trajnog prijenosa vlasništva, kontrole ili odgovornosti nad podacima. Konačna primopredaja podataka, uključujući obim, format i raspodjelu odgovornosti, vrši se nakon formalnog prijenosa operacija i dokumentira se u odvojenim, međusobno dogovorenim pisanim instrumentima.

#### **Član 11. Porezna i zakonska izuzeća**

Strane namjeravaju osigurati nastavak privilegija i izuzeća odobrenih po Ugovoru o osnivanju, razvoju i radu SOS Dječijih sela i pratećih projekata u Republici Bosni i Hercegovini (1995), koje će SOS DS BiH uživati kao član Federacije SOS Dječijih sela, u skladu sa Ugovorom i lokalnim zakonodavstvom.

#### **Član 12. Mjerodavno pravo**

unresolved within sixty (60) days from the date on which one Party provides written notice of the dispute to the other Party, the dispute may be referred to mediation in Sarajevo. If mediation fails, the matter shall be resolved through arbitration under the laws of Bosnia and Herzegovina.

#### **Article 14. Duration, Amendments, and Termination**

This MoU shall enter into force upon signature by both Parties and remain valid until the end of the transition process. It may be amended in writing at any time by agreement of both Parties. Each Party may terminate from the MoU with a 90-day written notice.

#### **Article 15. Binding Provisions**

**General Nature of the MoU:** This Memorandum of Understanding ("MoU") reflects the good-faith intentions of the Parties to cooperate in the transition of SOS Children's Villages operations in Bosnia and Herzegovina. Except for the provisions expressly identified as binding, this MoU does not create legally enforceable obligations between the Parties.

**Binding Provisions:** Notwithstanding the above, the Parties expressly agree that the following provisions of this MoU shall be legally binding and enforceable upon signature:

- Article 4 (Due Diligence Requirements).
- Article 5 (Allocation of Financial Responsibilities).
- Article 6 (Roles and Responsibilities of Each Party).
- Article 7 (Transferable and Non-Transferable Financial and Asset Management).
- Article 8 (Human Resources and Employment Continuity).
- Article 9 (Documentation and Records).
- Article 10 (Confidentiality and Data Protection).

Ovaj Memorandum o razumijevanju se regulira i tumači u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.

#### **Član 13. Rješavanje sporova**

Svako neslaganje koje proistekne iz tumačenja ili implementacije ovog MoR-a rješava se putem sporazumnih konsultacija i dijaloga u dobroj vjeri. Ako se spor ne riješi u roku od šezdeset (60) dana od dana kada jedna Strana dostavi pismeno obavještenje o sporu drugoj Strani, spor se može uputiti na posredovanje u Sarajevu. Ako posredovanje ne uspije, predmet se rješava arbitražom u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.

#### **Član 14. Trajanje, izmjene i raskid**

Ovaj MoR stupa na snagu nakon što ga potpišu obje Strane i ostaje na snazi do kraja procesa tranzicije. Može se izmijeniti u pisanom obliku u bilo kojem trenutku uz saglasnost objiju Strana. Svaka Strana može raskinuti MoR sa pisanim obavještenjem sa otkaznim rokom od 90 dana.

#### **Član 15. Obvezujuće odredbe**

**Opća priroda MoR-a:** Ovaj Memorandum o razumijevanju („MoR“) odražava iskrene i poštene namjere Strana da sarađuju u tranziciji operacija SOS Dječijih sela u Bosni i Hercegovini. Osim odredbi koje su izričito označene kao obavezujuće, ovaj memorandum o razumijevanju ne stvara pravno provedive obaveze između Strana.

**Obavezujuće odredbe:** Bez obzira na gore navedeno, Strane se izričito slažu da će sljedeće odredbe ovog MoR-a biti pravno obavezujuće i izvršive nakon potpisivanja:

- Član 4. (Zahtjevi za dubinsku analizu).
- Član 5. (Raspodjela finansijskih odgovornosti).

- Article 11 (Tax and Legal Exemptions).
- Article 12 (Applicable Law).
- Article 13 (Dispute Resolution); and
- Article 14 (Duration, Amendments, and Termination).

**Non-Binding Provisions:** All other provisions of this MoU, including the Preamble and Articles 1 (Purpose and Objectives), 2 (Guiding Principles), and 3 (Scope of Collaboration), are intended solely as statements of mutual understanding and principles of cooperation and shall not give rise to any legally enforceable rights or obligations.

**Amendments to provisions:** Any amendment, modification, or waiver of the binding provisions listed above shall be made in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties in order to be effective. The non-binding provisions of this MoU may be amended or updated **by mutual written agreement of the Parties**, including by exchange of letters or emails.

#### Article 16. Declarations and Notifications

All declarations and other notifications under this MoU must be made In Writing, unless otherwise agreed.

- Written Declarations to SOS CVI

All written declarations/notifications to SOS CVI under this MoU must be sent to the General Counsel's Office:

SOS Children's Villages International  
Brigittenauer Lände 50-54  
1200 Vienna, Austria  
Email: [gco@sos-kd.org](mailto:gco@sos-kd.org)

- Written Declarations to Association SOS Children's Villages in Bosnia and Herzegovina

Contact Person: Malik Garibija  
Semira Frašte bb  
71000 Sarajevo  
Bosnia and Herzegovina

- Član 6. (Uloge i odgovornosti svake Strane).
- Član 7. (Prenosivo i neprenosivo upravljanje finansijama i imovinom).
- Član 8. (Ljudski resursi i kontinuitet zapošljavanja).
- Član 9. (Dokumentacija i evidencija).
- Član 10. (Povjerljivost i zaštita podataka).
- Član 11. (Porezna i zakonska izuzeća).
- Član 12. (Mjerodavno pravo).
- Član 13. (Rješavanje sporova); i
- Član 14 (Trajanje, izmjene i raskid).

**Neobavezujuće odredbe:** Sve ostale odredbe ovog MoR-a, uključujući Preambulu i članove 1. (Svrha i ciljevi), 2. (Vodeći principi) i 3. (Opseg saradnje), namijenjene su isključivo kao izjave o međusobnom razumijevanju i principima saradnje i neće dovesti do bilo kakvih zakonski izvršivih prava ili obaveza.

**Izmjene i dopune odredbi:** Svaka izmjena, modifikacija ili odricanje od gore navedenih obavezujućih odredbi sačinjava se u pisanom obliku i potpisuje od strane propisno ovlaštenih predstavnika obje Strane kako bi bila na snazi. Neobavezujuće odredbe ovog MoR-a mogu se izmijeniti ili ažurirati **međusobnim pisanim sporazumom Strana**, uključujući razmjenu pisama ili e-mailova.

#### Član 16. Izjave i obavještenja

Sve izjave i druga obavještenja prema ovom MoR-u moraju biti u pisanoj formi, osim ako nije drugačije dogovoreno.

- Pisane izjave za SOS CVI

Sve pisane izjave/obavještenja za SOS CVI prema ovom MoR-u moraju se poslati Uredu glavnog pravnog savjetnika:

SOS Children's Villages International

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Change of Contact Person details</li> </ul> <p>Each Party may replace its contact person and/or respective contact details by sending a corresponding declaration in Writing to the other Party. The declaration must contain the contact details of the new contact person, as listed above.</p> <p>This MoU is signed in <b>four (4) original copies</b>, two retained by each Party.</p>	<p>Brigittener Lände 50-54 1200 Beč, Austrija E-mail: gco@sos-kd.org</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pisane izjave za Udruženje SOS Dječija sela u Bosni i Hercegovini</li> </ul> <p>Kontakt osoba: Malik Garibija, Semira Frašte bb 71000 Sarajevo Bosna i Hercegovina</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Promjena podataka kontakt osobe</li> </ul> <p>Svaka Strana može zamijeniti svoju kontakt osobu i/ili odgovarajuće kontakt podatke slanjem odgovarajuće izjave u pisanom obliku drugoj Strani. Izjava mora sadržavati kontakt podatke nove kontakt osobe, kao što je gore navedeno.</p> <p>Ovaj MoR je potpisan u <b>četiri (4) originalna primjerka</b>, od kojih svaka Strana zadržava po dva primjerka.</p>
--	---

## SOS CHILDREN'S VILLAGES INTERNATIONAL

Represented by / Koga zastupa:

### Benoit PIOT

Interim Chief Executive Officer/  
Privremeni izvršni direktor

Date and signature/ Datum i potpis:



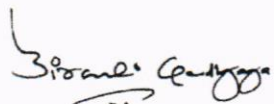
B. Piot

14-01-2026

### Biranchi UPADHYAYA

Interim Chief Programme Officer/  
Privremeni direktor programa,

Date and signature/ Datum i potpis:



13-01-2026

**ASSOCIATION SOS CHILDREN'S VILLAGES, IN BOSNIA AND HERCEGOVINA / UDRUŽENJE SOS DJEČIJA SELA, U BOSNI  
I HERCEGOVINI**

Represented by/Koga zastupa:

**Mark GARIBUJA**

National Director / Nacionalni direktor

Date and signature / Datum i potpis:

01-654/26; 14.1.2026

/okrugli pečat  
SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL/

## UGOVOR

### o izgradnji, opremanju i radu SOS DJEČJEG SELA u GRAČANICI

sklopljen između:

**OPĆINE GRAČANICA**, koju zastupa Predsjednik vijeća, g. Hazim Vikalo, u daljnjem tekstu  
„**OPĆINA GRAČANICA**“,

i

organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, Hermann-Gmeiner-Str. 51,  
Innsbruck - Austrija, koju zastupa g. Richard Pichler, Glavni sekretar

dana 04.06.1996.



## OPĆINA GRAČANICA I SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL

uzimajući u obzir internacionalni sporazum sklopljen između Vlade Bosne i Hercegovine i organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, koji čini sastavni dio ovog ugovora;

budući da velikom broju djece u Bosni i Hercegovini treba znatna materijalna i obrazovna pomoć,

budući da je svrha ovog Ugovora osigurati takvoj djeci novi dom, majčinsku ljubav, materijalnu sigurnost i dobro obrazovanje unutar **SOS DJEČJEG SELA**,

budući da se svim **SOS DJEČJIM SELIMA** upravlja prema pedološkim načelima koje je utvrdio prof. Hermann Gmeiner i da su povezana sa organizacijom **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**,

budući da će se na **SOS DJEČJE SELO** koje će se graditi u **GRAČANICI** primjenjivati i poštivati ista načela,

Ugovorne strane su se saglasile kako slijedi:

### 1. Odgovornosti organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**

- 1.1 **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** će djelovati kao posrednik prema potencijalnim sponzorima izgradnje, opremanja i rada **SOS DJEČJEG SELA** i pripadajućih objekata;
- 1.2 **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** će saradivati s **OPĆINOM GRAČANICA** kako bi se izgradnja **SOS DJEČJEG SELA** uspješno dovršila i kako bi se pomoglo djeci bez roditelja i/ili napuštenoj djeci u skladu s općim pedagoškim načelima i specifičnim načelima organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**;
- 1.3 **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** ima registrirano sjedište u Sarajevu (upisano u Registar humanitarnih organizacija, koji se vodi pri Ministarstvu pravosuđa i javne uprave pod reg. br. R-IV-39/94);  
**SOS KINDERDORF INTERNATIONAL** ovime preuzima punu odgovornost za projekt izgradnje **SOS DJEČJEG SELA** u Gračanici, do njegovog završetka, kao i za daljnje upravljanje **SOS DJEČJEM SELOM**. **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** se slaže da izvođači radova s područja Gračanice imaju prednost pri dodjeli ugovora.
- 1.4 Organizacija **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** će uložiti sve napore kako bi osigurala dovoljna sredstva za održavanje i rad u skladu sa svojim programom. Za svaku godinu se može zatražiti dodatna finansijska podrška, u skladu s budžetom koji redovno odobravaju uprava i **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**.  
Organizacija **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** će učiniti sve što je u njenoj moći kako bi prikupila sredstva za ovu svrhu, kako lokalno tako i u inostranstvu.



1.5 **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** će poštivati obrazovne, vjerske i druge uobičajene principe, kao i sve redovno usvojene zakone koji su trenutno na snazi u Bosni i Hercegovini.

## 2. Odgovornosti OPĆINE GRAČANICA

OPĆINA GRAČANICA se ovime obavezuje:

- 2.1 osigurati odgovarajuće gradilište u Gračanici, katastarska čestica br. 2409, površine 20.000 m<sup>2</sup>, za SOS DJEČJE SELO, s mogućnošću proširenja za dodatnih 11.000 m<sup>2</sup> ako je potrebno za buduće slične projekte organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, te osloboditi sve povezane projekte od bilo kakvih naknada i direktnih ili indirektnih poreza;
- 2.2. ishoditi potrebnu građevinsku dozvolu, bez ikakvih naknada, taksi, poreza i sličnih naplata bilo koje prirode;
- 2.3 osigurati priključak na vodu, struju i plin, kao i na kanalizacijski sistem (gdje je dostupan), izgraditi odgovarajuću pristupnu cestu, osigurati telefonski priključak i, gdje je potrebno, pružiti sve ostale usluge u najkraćem mogućem roku nakon odobrenja projekta i početka građevinskih radova;
- 2.4 osigurati izdavanje viza, radnih i boravišnih dozvola potrebnih stručnjacima koje će **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** angažirati radi nadzora građevinskih radova i/ili pomoći lokalnom osoblju stručnim savjetovanjem.
- 2.5 pružiti **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** i SOS projektima svu potrebnu pomoć, privilegije i pogodnosti koje se obično daju svim drugim ustanovama socijalne zaštite i dobrotvornim ustanovama u Bosni i Hercegovini;
- 2.6 prihvatiti činjenicu da **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** prvenstveno ima pravo odlučivati o prijemu ili isključenju iz SOS DJEČJEG SELA, uz uredno poštivanje zakona, savjeta ili inicijativa nadležnih državnih tijela. Postupak prijema mora biti u skladu s kriterijima i načelima koje je utvrdila organizacija **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**;
- 2.7 osigurati da **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, kao privatni poslodavac, smije zapošljavati vlastito osoblje, čiji će odabir i rad u Bosni i Hercegovini biti u skladu s načelima i ciljevima organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**;
- 2.8 pružiti, gdje je potrebno, pravnu pomoć djeci SOS DJEČJEG SELA;
- 2.9 osigurati da zaštitni znak SOS DJEČJE SELO i njegov logotip koriste samo članovi organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** koji imaju posebnu pisanu dozvolu za to;



/okrugli pečat  
SOS-KINDERDORF  
INTERNATIONAL/

/okrugli pečat  
Općine Gračanica/

- 2.10 zaključiti sa organizacijom **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** Ugovor o zakupu građevinskog zemljišta u Gračanici, katastarska čestica br. 2409, površine 20.000 m<sup>2</sup>, na period od 99 godina, koji će činiti sastavni dio ovog Ugovora;

### 3. Pravo prigovora

OPĆINA GRAČANICA zadržava pravo prigovora na bilo kakve takve radnje koje nisu u skladu ili su u suprotnosti sa zakonima i propisima koji su trenutno na snazi u Republici Bosni i Hercegovini.

### Opće odredbe

Zgrade i pripadajući objekti SOS DJEČJEG SELA privatno su vlasništvo koje **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** realizira pod pokroviteljstvom Vlade Bosne i Hercegovine.

- 4.2 Vladi Republike Bosne i Hercegovine podnesen je zahtjev za oslobađanje organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** i projekta SOS DJEČJE SELO od bilo kakvih poreza, naknada, taksi i sličnih davanja bilo koje prirode, uključujući carine i poreze na automobile, opremu, pribor, građevinski i drugi materijal namijenjen isključivo za ove projekte, uključujući sve materijale i potrepštine potrebne za odgovarajuće osoblje ili predstavnika, bez obzira na njihovu specifičnu upotrebu, u vezi s izgradnjom, opremanjem i radom SOS DJEČJEG SELA i pripadajućih objekata te s poticanjem SOS načela.
- 4.3 Sporazum sklopljen između Vlade Bosne i Hercegovine i organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** (kojim se utvrđuju gore navedena načela) smatrat će se suštinskim i sastavnim dijelom ovog Ugovora.
- 4.4 Tokom provođenja ovog Ugovora, g. Hazim Vikalo djelovat će kao predstavnik OPĆINE GRAČANICA.
- 4.5 U slučaju sporova, Ugovorne strane će osnovati Odbor sastavljen od predstavnika Vlade i organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, kako bi se takvi sporovi riješili u duhu zajedničke saradnje, uvijek imajući na umu činjenicu da cijeli projekt i njegovo djelovanje moraju štititi interese djece.
5. Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja obje Ugovorne strane.

Za/u ime:

organizacije **SOS-KINDERDORF  
INTERNATIONAL**

Potpisao/la: /svojeručni potpis/  
Richard Pichler  
Glavni sekretar

/okrugli pečat SOS-KINDERDORF  
INTERNATIONAL/

Za/u ime:

/okrugli pečat Općine Gračanice/  
**OPĆINE GRAČANICE**

Potpisao/la: /svojeručni potpis/  
Hazim Vikalo  
Predsjednik Vijeća

02-023-287/96  
17.5.1996.

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sačinjenom na engleskom jeziku.  
Dnevnik br. 263/2026  
Sarajevo, 23.2.2026. godine  
Tihana Puzić, stalni sudski tumač za engleski jezik



/okrugli pečat  
SOS-KINDERDORF  
INTERNATIONAL/

## UGOVOR O ZAKUPU ZEMLJIŠTA

zaključen između **OPĆINE GRAČANICA**, koju zastupa Predsjednik Vijeća, g. Hazim Vikalo (u daljnjem tekstu „Zakupodavac“)

i

organizacije **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, Hermann-Gmeiner-Str 51, Innsbruck, Austrija, koju zastupa g. Richard Pichler, Glavni sekretar (u daljnjem tekstu „Zakupnik“)

I

**OPĆINA GRAČANICA** (Zakupodavac) pristaje dati u zakup, a **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** (Zakupnik) pristaje uzeti u zakup građevinsko zemljište u Gračanici, lokacija Gaj, upisano u Zemljišnoknjižni ured Općine Gračanica pod brojem 2409, ukupne površine 20.000 m<sup>2</sup> (s mogućnošću proširenja za dodatnih 11.000 m<sup>2</sup>).

II

Na gore navedenoj lokaciji, Zakupnik će izgraditi **SOS-DJEČJE SELO**, u svrhe utvrđene u zasebnom ugovoru sklopljenom između Zakupodavca i Zakupnika.

III

Ovaj Ugovor ostaje na snazi 99 godina i prestaje istekom ugovorenog roka.

IV

Ugovorne strane ovime utvrđuju zakupninu u iznosu od 1 BIH dinar (jedan BIH dinar) godišnje.

Zakupnik će platiti gore navedenu naknadu godišnje unaprijed, najkasnije do 5. januara.

V

Zakupnik će biti oslobođen svih naknada, poreza i sličnih troškova na zakupljenu nekretninu.

VI

Zakupodavac će predati zakupljenu nekretninu Zakupniku po dobijanju građevinske dozvole.

Po isteku ugovorenog perioda zakupa, Ugovorne strane mogu sklopiti novi Ugovor o zakupu.

VII

Ovaj Ugovor sastavljen je u 4 (četiri) identična primjerka na engleskom jeziku.



/okrugli pečat  
SOS-KINDERDORF  
INTERNATIONAL/

/okrugli pečat  
Općine Gračanica/

VIII

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja obje Ugovorne strane.

/okrugli pečat Općine Gračanice/

Za/u ime **OPĆINE GRAČANICE**

/svojeručni potpis/  
g-din Hazim Vikalo  
02-023-288/96  
17.5.1996/96

Za/u ime: **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**

/svojeručni potpis/      /okrugli pečat SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL/  
g-din Richard Pichler  
4.6.1996.

---

*Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sačinjenom na engleskom jeziku.  
Dnevnik br. 264/2026  
Sarajevo, 23.2.2026. godine  
Tihana Puzić, stalni sudski tumač za engleski jezik*





## A G R E E M E N T

on the construction, fitting out and operation of the  
SOS DJEČJE SELO in GRAČANICA

stipulated between:

**GRAČANICA MUNICIPALITY**, represented by its Council Chairman Mr. Hazim Vikalo, hereinafter referred to as **GRAČANICA MUNICIPALITY**,

and

**SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, Hermann-Gmeiner-Str. 51, Innsbruck - Austria, represented by Mr. Richard Pichler, Secretary General

in this *4*... day of *June*..... 1996.



## GRAČANICA MUNICIPALITY AND SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL

Having regard to the global agreement concluded between the Government of Bosnia and Herzegovina and **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, which makes an integral part hereof;

- whereas a large number of children of Bosnia and Herzegovina need considerable material and educational assistance,
- whereas the purpose of this Agreement is to provide for such children a new home, motherly love, material security and good education within the **SOS DJEČJE SELO**,
- whereas all SOS Children's Villages are managed on the pedagogical principles established by Prof. Hermann Gmeiner and are linked with **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**,
- whereas the **SOS DJEČJE SELO** to be built in **GRAČANICA** shall apply and observe the same principles,

hereby agree as follows:

1. Responsibilities of **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**
  - 1.1 **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** shall act as a mediator towards potential sponsors of the construction, fitting out and operation of the **SOS DJEČJE SELO** and the associated facilities;
  - 1.2 **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** shall cooperate with the **GRAČANICA MUNICIPALITY** in order to bring the **SOS DJEČJE SELO** to a successful completion and to help the orphaned and/or deserted children in accordance with the general pedagogical principles and specific principles of the organization **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**;
  - 1.3 **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** has a registered office in Sarajevo (entered in the Register of Humanitarian Organizations, kept with the Ministry of Justice and Public Administration, under Reg. No R-IV-39/94);



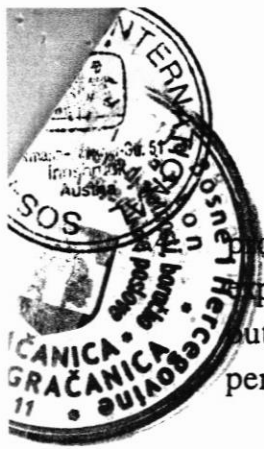
**SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** hereby assumes full responsibility for the project of the construction of the **SOS DJEČJE SELO** in Gračanica, up to its completion, as well as for further management of the **SOS DJEČJE SELO**. **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** agrees that the contractors from the area of Gračanica Municipality shall have the priority at the moment of the contract award.

- 1.4 **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** shall exert every effort to provide sufficient funds for the maintenance and operation in accordance with their programme. Additional financial support may be applied for each year, in accordance with the budget approved on a regular basis by the management and **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**.  
**SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** shall do its utmost to raise funds for this purpose, both locally and abroad.
- 1.5 **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** shall respect educational, religious and other common principles, as well as all regularly adopted laws currently in effect in Bosnia and Herzegovina.

## 2. Responsibilities of GRAČANICA MUNICIPALITY

GRAČANICA MUNICIPALITY hereby undertakes to:

- 2.1 provide for a suitable building site in Gračanica, cadastral plot N° 2409 of an area of 20,000 sq.m, for **SOS DJEČJE SELO**, with the possibility of an extension by further 11,000 sq.m if necessary for the future similar projects of **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, and to provide for the exemption of all the associated projects from any fees and direct or indirect taxes whatsoever;
- 2.2 provide for necessary building permit, free of any fees, dues, taxes and similar charges of any nature;
- 2.3 provide for the connection to water, electricity and gas supply as well as to the sewage system (where available), construct a suitable access road, provide for telephone connection and, where necessary, provide all other services within the shortest possible time after the project approval and commencement of the construction works;



provide for the issue of visas, work and residence permits required for the experts engaged by **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** in order to carry out the supervision of the construction works and/or to assist the local personnel with expert advice.

- 2.5 provide for **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** and SOS-Projects all necessary assistance, privileges and benefits as are normally granted to all other social welfare and charitable institutions in Bosnia and Herzegovina;
- 2.6 accept the fact that **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** is primarily entitled to decide on the admission to or the expulsion from the SOS DJEČJE SELO, with due respect of the laws, advice or initiatives on the part of competent Government Authorities. The admission procedure shall be in accordance with the criteria and principles established by **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**;
- 2.7 make sure that **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, as a private employer, is allowed to hire its own staff, whose selection and work in Bosnia and Herzegovina shall be in compliance with the principles and objectives of **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**;
- 2.8 provide, where necessary, legal assistance to the children of SOS DJEČJE SELO;
- 2.9 make sure that the trade mark SOS DJEČJE SELO and its logo are used only by the members of **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** that have a special written licence to that effect;
- 2.10 conclude with **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** a Lease Agreement for the lease of the building land in Gračanica, cadastral plot N° 2409 of an area of 20,000 sq.m, over a period of 99 years; this Lease Agreement shall make an integral part hereof;

3. **Right of objection**

GRAČANICA MUNICIPALITY reserves the right of objection to any such actions which are not in compliance or contrary to the laws and regulations currently in effect in the Republic of Bosnia and Herzegovina.



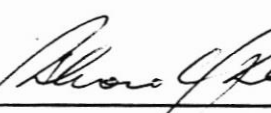
**General provisions**

The buildings and the associated facilities of SOS DJEČJA SELA are the private property realized by **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** under the patronage of the Government of Bosnia and Herzegovina.

- 4.2 A request has been submitted to the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina for the exemption of **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** and the project **SOS DJEČJE SELO** from any taxes, charges, fees and similar dues of any nature, including the customs duties and taxes on cars, equipment, accessories, building and other materials intended exclusively for these projects, including all materials and supplies required for the related personnel or representative, regardless of their specific use, in connection with the construction, fitting out and operation of **SOS DJEČJE SELO** and the associated facilities and with the promotion of SOS principles.
- 4.3 The Agreement concluded between the Government of Bosnia and Herzegovina and **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL** (laying down the above mentioned principles) shall be deemed as a firm and integral part hereof.
- 4.4 During the implementation of this Agreement, Mr. Hazim Vikalo shall act as the representative of **GRAČANICA MUNICIPALITY**.
- 4.5 In case of disputes, the Parties shall establish a Committee composed of the representatives of the Government and of **SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**, in order to settle such disputes in the spirit of joint cooperation, always bearing in mind the fact that the entire project and its operation shall safeguard children's interests.
- 5. The present Agreement shall enter into force as of the date of its signature by both Parties.

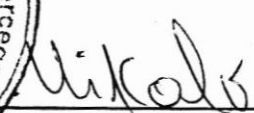
For:

**SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**

By:   
 Richard Pichler  
 Secretary General



**GRAČANICA MUNICIPALITY**

By:   
 Hazim Vikalo  
 Council Chairman

02-023-287/96  
 17.5. 1996

# UGOVOR

*o osnivanju, izgradnji i radu SOS dječijih sela i pratećih projekata u Republici Bosni i Hercegovini*

između

**VLADE REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE**

koju zastupa:

MUHAREM CERO  
MINISTAR ZA IZBJEGLICE I SOCIJALNU POLITIKU  
.....

(u daljem tekstu: "Vlada")

i

**SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**

Društvo za osnivanje dječijih sela u svijetu koje zastupa:

Mr.Helmut Kutin, predsjednik

i

Mr.Werner M.Handl, generalni sekretar

(u daljem tekstu: "SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL").

**VLADA I SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL**

u skladu sa činjenicom da:

- je velikom broju djece u Republici Bosni i Hercegovini potrebna materijalna pomoć i pomoć u obrazovanju;
- je cilj ovog ugovora da se toj djeci obezbijedi novi dom, majčinska ljubav, materijalna sigurnost, dobro obrazovanje i zaštita u slučaju katastrofa i političkih nemira u SOS dječijim selima;
- su sva SOS dječija sela utemeljena na pedagoškim principima prof. Hermana, a koji su principi rada i SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL, kao što je opisano u Preambuli koja je dodatak ovog ugovora;
- će SOS dječija sela biti izgrađena u Republici Bosni i Hercegovini na osnovu isih principa;

**ZAKLJUČUJU SLIJEDEĆE:****1. OBAVEZE SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL:**

- 1.1. SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL će saradivati sa Vladom u cilju osnivanja prvog SOS dječijeg sela u Republici Bosni i Hercegovini i pružanja pomoći siročadima i napuštenoj djeci, u skladu s pedagoškim principima i principima upravljanja SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL.
- 1.2. SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL kao posrednik organizacija članica, će obezbijediti izgradnju, opremu, namještaj za SOS dječija sela kao i prateće projekte kao što su SOS-obdaništa, škola, farme, centri za obuku, klinike, a koje će također koristiti i okolina u kojoj se nalazi selo, te pomoći djeci da se obrazuju i obuče za buduće poslove, zanimanja i struke i pomoći SOS Fondaciji da obezbijedi dodatni prihod za tekuće troškove u Republici Bosni i Hercegovini.
- 1.3. SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL se obavezuje da će, u suradnji s Vladom, osnovati Fondaciju "SOS-Dječija sela u Republici Bosni i hercegovini" (u daljem tekstu: "Fondacija"). O statusu ove fondacije će se dogovoriti obje strane u okviru Statua SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL i važećih statuta Republike Bosne i Hercegovine.
- 1.4. SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL će snositi punu odgovornost za kompletnu izgradnju prvog SOS dječijeg sela u Republici Bosni i Hercegovini, do njegovog zvaničnog otvaranja i ima pravo da osnuje i druga slična SOS dječija sela po ovom ugovoru. Nakon toga, Fondacija postaje u potpunosti finansijski odgovorna kao i u pogledu svih drugih obaveza. SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL će uložiti sav svoj trud da obezbijedi dovoljno sredstava za održavanje i tekuće troškove kroz svoj program sponzora. Dodatna novčana pomoć može se davati za svaku godinu u skladu s budžetom kojeg pravovremeno odobri Odbor direktora SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL.

Fondacija će uložiti trud da obezbijedi lokalne doprinose i prihod (prikupljanja sredstava).

- 1.5. SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL se obavezuje da će uvažavati obrazovne, vjerske i druge principe kao i važeće zakone Republike Bosne i Hercegovine. u slučaju nepredviđenih okolnosti SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL će biti obavezan da pruži pomoć ovom projektu, djeci i majkama.

**2. OBAVEZE VLADE:**

Vlada je dužna da obezbijedi:

- 2.1. Odgovarajuće zemljište za izgradnju SOS dječijeg sela i pratećih projekata, kao besplatan lokalni doprinos bez ikakvih troškova i direktnih ili indirektnih poreza.
- 2.2. Besplatnu građevinsku dozvolu za izgradnju sela bez poreza, taksi ili doprinosa.

- 2.3. Što je prije moguće priključke za vodu, struju i kanalizaciju u skladu sa raspoloživim uslovima, prilazni put, telefonski priključak i ostalo ukoliko je potrebno nakon što se odobre planovi i počnu građevinski radovi. Naknadu ovih troškova će vršiti SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL.
- 2.4. Viza, boravišne i radne dozvole u koliko su potrebne stručnjacima koje angažuje SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL za nadzor gradnje i/ili pomoć i savjete lokalnom osoblju, uključujući i obuku.
- 2.5. Izuzeće SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL i projekta za SOS dječije selo od plaćanja bilo kakvih poreza ili troškova bilo koje vrste, uključujući carinske dažbine i takse na automobile, namještaj, opremu, građevinski materijal i ostali materijal namjenjen isključivo za korištenje u projektu, uključujući i materijale i robe koje su potrebne osoblju ili predstavniku SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL, iz bilo kojih razloga, a odnose se na osnivanje, gradnju i rad SOS dječijeg sela i pratećih projekata i provisanja principa rada SOS-a (prikupljanje sredstava).
- 2.6. Obezbjediti SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL-u i SOS projektu podršku i olakšice koje se daju svim ostalim društvenim i dobrotovornim institucijama u Republici Bosni i Hercegovini.
- 2.7. Puno pravo SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL i/ili FONDACIJE da uvažavajući zakone, savjete i sugestije vladinog nadležnog organa, prihvataju i raspuštaju djecu u/ili jedno dječijem selu. Prijem djece mora se vršiti u skladu s kriterijima i principima koje postavi SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL.
- 2.8. Dozvolu SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL da, kao privatni poslodavac, slobodno zapošljava svoje osoblje, a koje se bira u skladu s principima i ciljevima SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL i radu u Republici Bosni i Hercegovini.
- 2.9. Ukoliko bude potrebno, obezbjedi pravnu pomoć djeci u SOS dječijem selu.
- 2.10. U hitnim okolnostima SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL-u kao međunarodnoj humanitarnoj organizaciji pristup projektima i djeci u cilju pružanja materijalne medicinske i ostale pomoći ljudima angažovanim u projektu ili njegovoj blizini.
- 2.11. Tretman SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL kao međunarodne neutralne humanitarne organizacije
- 2.12. Zaštita imena i amblema SOS dječijeg sela (SOS Kinderdorf) u Republici Bosni i Hercegovini, te da samo Fondacije, članice SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL s pismenim ovlaštenjem mogu koristiti ovo ime i amblem.

### 3. POSEBNA PRAVA

Vlada zadržava pravo veta na sve što smatra neprihvatljivim ili štetnim po važeće norme, propise i zakone Republike Bosne i Hercegovine.

### 4. OPĆE ODREDBE

- 4.1. Izgradnja SOS dječijih sela i pratećih projekata je privatni projekt kojeg realizira SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL pod zaštitom Vlade Republike Bosne i Hercegovine.
- 4.2. Sva dječija sela koja osniva SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL ili njegove članice, će nositi naziv SOS dječije selo. Podnazivi se mogu uzeti u razmatranje. Sve škole koje osnuje SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL ili njegove članice nosiće ime osnivača SOS pokreta: HERMANNA GMEINERA.
- 4.3. Preambula čini sastavni dio ovog ugovora.

4.4. U slučaju bilo kakvog spora, obje strane će osnovati komitet predstavnika Vlade i SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL-a koji će rješavati sporna pitanja u duhu saradnje, imajući na umu da su rad i projekt u interesu djece.

4.5. Original ugovora sačinjen je na engleskom jeziku.

## 5. PRAVOSNAŽNOST UGOVORA

Ovaj ugovor stupa na snagu nakon što ga potpišu Vlada i SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL. Sačinjen je u četiri autentična primjerka.

.....  
Za Vladu Republike Bosne i Hercegovine

MUJAREM CERO

.....  
Ime Ministra

Sarajevo, .....  
mjesto/datum

.....  
SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL  
Helmut Kutin, predsjednik

Innsbruck, 08. 02. 95  
.....  
mjesto/datum

.....  
SOS-KINDERDORF INTERNATIONAL  
Werner M. Handl, generalni sekretar

Innsbruck, 08. 02. 95  
.....  
mjesto/datum